

MOUNTING INSTRUCTION

2014-11-12 38-176600k

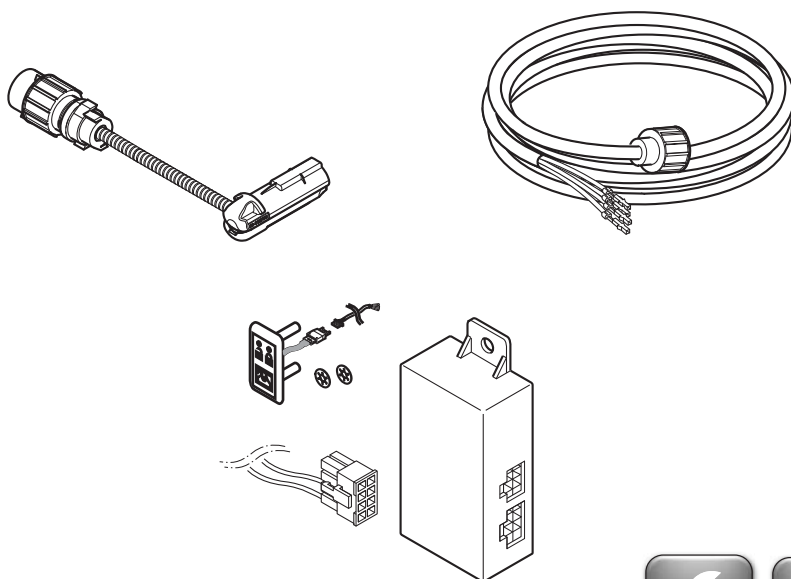


09-119800

09-182500

09-182600

09-099200



DE Anzeigesatz

DK Indikeringssæt

EE Näidiku moodul

FI Näyttöyksikkö

FR Jeu d'indicateurs

GB Indicating kit

LV Indikatora komplekts

NL Indicatieset

NO Indikeringssats

PL Zestaw wskaźnikowy

RU Комплект индикаторов

SE Indikeringssats



Montageanleitung
Monteringvejledning
Paigaldusjuhend
Asennusohje

Instructions de montage
Mounting instruction
Montāžas instrukcija
Montagehandleiding

Monteringsanvisning
Instrukcja montażowa
Указания по монтажу
Monteringsanvisning



Funktionskontrolle
Funktionskontrol
Talitluskontroll
Toiminnan tarkastus

Vérification des fonctions
Function check
Darbības pārbaude
Functiecontrole

Funksjonskontroll
Kontrola działania
Контроль функций
Funktionskontroll



VBG anleitung
VBG's anvisning
VBG juhised
VBG:n ohjeet

Indications VBG
VBG's instruction
VBG's instrukcija
Instructie VBG

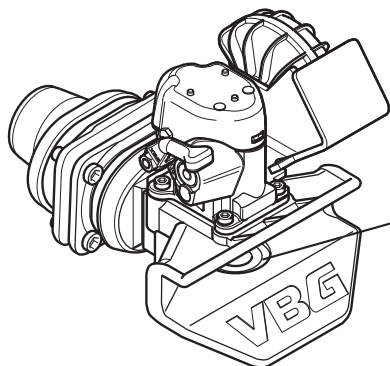
VBG's anvisning
VBG's instrukcja
Указание VBG
VBGs anvisning



Visuelle Kontrolle
Visuel kontrol
Visuaalne kontroll
Silmämääräinen tarkastus

Contrôle visuel
Visual check
Vizuālā pārbaude
Visuele controle

Visuell kontroll
Kontrola wzrokowa
Визуальный контроль
Visuell kontroll



DE

Allgemeines

Montage und Schaltplan für Anzeigesatz für ferngesteuerte Kupplungen. Achtung! Im Einklang mit der ECE 55R muss die Stellung der Kupplung in der Kabine kontrolliert werden, wenn das Fahrzeug mit einer ferngesteuerten Kupplung ausgerüstet ist. Die Anzeigeausrüstung von VBG kontrolliert automatisch, ob das System intakt und funktionstauglich ist und ob der aktuelle Status immer angezeigt wird, sobald das Fahrzeug gestartet wird. Der Fahrer hat die Möglichkeit, die grüne Anzeige während des Fahrens auszuschalten, bei einer Veränderung beginnt diese jedoch sofort zu leuchten; die rote Anzeige kann nicht ausgeschaltet werden. Die Anzeigeausrüstung besteht aus folgenden Teilen:

Anzeigesatz Nr. 09-099200 (überwacht das System und gibt den Status an).

Induktivsensor Nr. 09-119800 (erkennt die Lage des Sicherungsbolzens) **Kabel 12 m Nr. 09-182600, Kabel 16 m Nr. 09-182500** (verbindet den Anzeigesatz mit dem Induktivsensor).

Beim Anschluss direkt an die Leuchtdiode ohne Verwendung des Anzeigesatzes werden die oben beschriebenen Funktionen nicht erhalten, was zu einer geringeren Sicherheit führt, siehe Schaltplan auf Seite 18. Bezüglich der Elektroinstallationen folgen Sie den Anweisungen des LKW-Herstellers. Ansonsten den Anweisungen für die Kupplung folgen. *Vor der Montage alle Teile identifizieren. Montage und Wartung müssen sorgfältig und fachmännisch durchgeführt werden. Die Anweisungen befolgen.*

DK

Generelt

Monteringsanvisning og ledningsdiagram til fjernbetjente koblinger. OBS! Ifølge ECE 55R skal koblingens position kunne kontrolleres i førerhuset, hvis køretøjet er udstyret med fjernbetjent kobling. VBGs indikeringsudstyr kontrollerer automatisk, at systemet er helt og funktionsdygtigt samt indikerer den aktuelle status, hver gang bilen startes. Chaufføren har mulighed for at slukke den grønne indikatorlampe under kørslen, men hvis der sker ændringer, tændes den øjeblikkeligt igen; den røde indikatorlampe kan ikke slukkes.

Indikeringsudstyret består af:

Indikeringsæt art.nr. 09-099200 (overvåger systemet og signalerer status), **Sensor art.nr. 09-119800** (følér læsestiftens stilling), **Ledningsæt 12 m art.nr. 09-182600, Ledningsæt 16 m art.nr. 09-182500** (forbinder indikeringsæt og sensor).

Ved forbindelse direkte til lysdiode, uden brug af indikeringsæt, kan ovennævnte beskrevne funktioner ikke opnås, hvorved der fås mindre sikkerhed, se ledningsdiagram på side 18. Følg lastbilfabrikantens anvisninger om elinstallationer. I øvrigt følges de anvisninger, der hører til koblingen. *Kontroller at alle dele er til stede inden montering. Montering og service skal foretages omhyggeligt og fagmæssigt. Følg anvisningerne.*

EE

Üldist

Näidiku mooduli paigaldamine ja ühendusskeem kaugjuhtimisega haakeseadistele. NB! Vastavalt ECE 55R peab olema võimalik kabiinist kontrollida haakeseadise positsiooni, kui sõiduk on varustatud kaugjuhitava haakeseadisega. VBG näidiku moodul kontrollib automaatselt, kas süsteem on täiesti töökorras, ning signaliseerib vastavat staatust iga kord, kui auto käivitatakse. Juhil on võimalik kustutada sõidu ajal roheline signaal, kuid kui toimub mingi muudatus, siis süttib see viivitamatult uuesti. Punast signaali ei ole võimalik kustutada.

Näidikuseadmed koosnevad järgnevalt:

näidiku moodul tootenr 09-099200 (teostab süsteemi järelvalvet ja signaliseerib staatust);

positsiooniandur tootenr 09-119800 (tunnetab ära lukustustihvti asendi);

kaabel 12 m tootenr 09-182600; kaabel 16 m tootenr 09-182500 (ühendab omavahel näidiku moodulit ja asendiandurit).

Ühendamisel otse valgusdiodiga, näidiku moodulit kasutamata, ei ole võimalik tagada ülalkirjeldatud funktsioone ning sellega kaasneb madalam ohutustase, vt ühendusskeemi lk 18. Järgige haagise tootja juhiseid elektripaigaldiste osas. Muus osas järgitakse juhendeid, mis kuuluvad haakeseadise juurde. *Määratlege kõik osad enne monteerimist. Paigaldus ja hooldus tuleb teostada hoolikalt ja professionaalselt. Järgige juhiseid.*

FI

Yleistä

Kaukokäyttöisiin vetokytkeisiin tarkoitettuna näyttöyksikön asentaminen ja kytkentäkaavio. HUOM! ECE 55R edellyttää, että vetokytkeiden asentoa on voitava valvoa ohjaamosta, jos ajoneuvossa on kaukokäyttöinen vetokytke. VBG:n näyttölaitteisto valvoo automaattisesti, että järjestelmä on ehjä ja toimintakelpoinen, ja se ilmoittaa vetokytkeiden tilan joka kerta kun auto käynnistetään. Kuljettaja voi sammuttaa vihreän merkkivalon ajon aikana, mutta mikäli olosuhteissa tapahtuu jokin muutos, se syytty uudelleen. Punaista merkkivaloa ei voi sammuttaa. Näyttölaitteistoon kuuluu:

Näyttöyksikkö, tuotenro 09-099200 (valvoo järjestelmää ja ilmoittaa sen tilan),

Induktiivinen anturi, tuotenro 09-119800 (tunnistaa varmistusnastan asennon),

Johtosarja 12 m, tuotenro 09-182600, Johtosarja 16 m, tuotenro 09-182500 (yhdistää näyttöyksikön ja induktiivisen anturin).

Jos kytkentä tehdään suoraan valodiiodin ilman näyttöyksikköä, yllä kuvatut toiminnot eivät ole käytössä. Se heikentää turvallisuutta, katso kytkentäkaaviota sivulla 18. Noudata kuorma-autonvalmistajan antamia sähköasennusohjeita. Muuten noudatetaan vetokytkeille annettuja ohjeita. *Tunnista kaikki osat ennen asennusta. Asennus ja huolto on suoritettava huolellisesti ja ammattimaisesti. Noudata ohjeita.*

FR

Généralités

Montage et schéma de câblage pour le jeu d'indicateurs des accouplements à commande déportée. Note

: Selon ECE 55R, la position de l'accouplement doit pouvoir être contrôlée dans la cabine si le véhicule est équipé d'un accouplement à commande déportée. L'équipement indicateur de VBG contrôle automatiquement que le système est entier et en bon état de fonctionnement et indique l'état actuel chaque fois que la voiture est démarrée. Le chauffeur a la possibilité d'éteindre le voyant vert durant la conduite. Cependant, tout changement allume de nouveau le voyant et un signal rouge ne peut pas être éteint.

L'équipement indicateur est constitué des éléments suivants :

Jeu d'indicateurs, référence 09-099200 (surveille le système et indique l'état), **Capteur de position, référence 09-119800** (détection la position de l'indicateur de verrouillage), **Câble de 12 m, référence 09-182600, Câble de 16 m, référence 09-182500** (relie le jeu d'indicateurs au capteur de position).

En cas de raccordement direct à la diode, sans utilisation du jeu d'indicateurs, les fonctions décrites ci-dessus ne peuvent pas être utilisées et la sécurité est donc d'un niveau inférieur, voir le schéma de câblage de la page 18. Suivre les instructions du constructeur du camion en matière d'installation électrique. Par ailleurs, suivre les instructions accompagnant l'accouplement. *Identifier toutes les pièces avant le montage. Le montage et l'entretien doivent être effectués avec le plus grand soin et selon les règles de l'art. Suivre les instructions.*

GB

General

Installation and wiring diagram for indicating kit for remote controlled couplings. NOTE. In accordance with ECE 55R it will be possible to control the position of the coupling from the cab if the vehicle is equipped with a remote controlled coupling. VBG's indicating equipment automatically checks that the system is intact and functional, and signals the actual status every time the vehicle is started. The driver can turn off the green signal when driving, but if there is any change it will immediately come on again. The red signal cannot be turned off. The indicating equipment consists of: **Indicating kit part no. 09-099200** (monitors the system and signals the status), **Position sensor part no. 09-119800** (detects the position of the lock pin), **Cabling 12 m part no. 09-182600, Cabling 16 m part no. 09-182500** (connects the indicating kit and position sensor).

When connecting directly to an LED, without using the indicating kit, the above functions cannot be obtained and therefore the safety level is reduced. See wiring diagram on page 18. Follow the instructions of the truck manufacturer for electrical installations. Follow also the instructions relating to the coupling. *Identify all parts before installation. Installation and service shall be carried out carefully and professionally. Follow the instructions.*

LV

Vispārēja informācija

Tālmānevrēšanas sakabes stāvokļa adaptera montāžas un kabelu savienojuma shēma. IEVĒROJIET!

Saskaņā ar ECE 55R, ja transportlīdzeklis ir aprīkots ar tālvadības sakabi, sakabes stāvoklim ir jābūt kontrolējamam no vadītāja kabīnes. VBG vilcējsija automātiski pārbauda, vai sistēma ir pilnīga un funkcionēspējīga, un signalizē par aktuālo statusu ikreiz, kad automašīna tiek iedarbināta. Vadītājs var izslēgt zaļo signālspuldzi automašīnas vadīšanas laikā, taču jebkādu izmaiņu gadījumā tā nekavējoties iedegas no jauna. Sarkano signālspuldzi izslēgt nevar. **Vilcējsiju veido: adapters, det. Nr. 09-099200** (pārbauda sistēmu un signalizē par statusu); **stāvokļa devējs, det. Nr. 09-119800** (nolasa aizdedzes stāvokli); **12 m kabelis, det. Nr. 09-182600; 16 m kabelis, det. Nr. 09-182500** (savieno adapteru un stāvokļa devēju).

Tieši pieslēgšanai pie gaismas diodes adapteru neizmanto un iepriekšminētās funkcijas nedarbojas, tādēļ drošības līmenis ir zemāks. Skat. kabelu savienojumu shēmu 18. lpp. Sekojiet kravas automašīnu ražotāja norādījumiem par elektroinstalāciju veikšanu. Sekojiet norādījumiem, kas attiecas uz sakabes aprīkojumu. *Pirms montāžas identificējiet visas detaļas. Montāža un serviss ir jāveic rūpīgi un profesionāli. Sekojiet norādījumiem.*

NL

Algemeen

Montage en aansluitschema voor de indicatieset voor koppelingen met afstandsbediening. NB! Volgens ECE 55R moet de positie van de koppeling in de cabine kunnen worden gecontroleerd wanneer het voertuig is uitgerust met een afstandsbedienende koppeling. De indicatie-apparatuur van VGB controleert automatisch of het systeem heel is en goed functioneert en geeft de actuele status bij elke opstart van de auto. De chauffeur heeft de mogelijkheid om het groene signaal tijdens het rijden uit te zetten, maar als er een verandering optreedt, licht deze direct weer op. Een rood signaal kan niet worden uitgezet.

De indicatie-apparatuur bestaat uit:

Indicatieset art.nr 09-099200 (bewaakt het systeem en geeft de status), **Positiesensor art.nr 09-119800** (registreert de positie van de borgen), **Kabelboom 12 m art.nr 09-182600, Kabelboom 16 m art.nr. 09-182500** (verbindt de indicatieset met de positiesensor).

Bij aansluiting direct op de led, zonder de indicatieset te gebruiken, werken de hierboven beschreven functies niet en heeft u dus een lagere veiligheid, zie het aansluitschema op pagina 18. Volg de instructie van de vrachtwagenfabrikant met betrekking tot elektrische aansluitingen. Volg verder de instructies die bij de koppeling horen. *Voor de montage moet u alle onderdelen identificeren. Voer montage en service zorgvuldig en deskundig uit. Volg de aanwijzingen.*

NO Generelt

Monterings- og koblingskjema for indikeringsssats til fjernmanøvrerte koblinger. OBS! I henhold til ECE 55R skal koblingens posisjon kunne kontrolleres fra førerhuset, dersom kjøretøyet er utstyrt med fjernmanøvrert kobling. VBGs indikeringsutrustning kontrollerer automatisk at systemet er helt og funksjonsdyktig, og signaliserer aktuell status hver gang bilen startes. Sjøføren har mulighet til å slukke det grønne signalet under kjøring, men hvis det skjer en forandring blir det omgående tent igjen; rødt signal kan ikke slukkes.

Indikeringsutrustningen består av: **Indikeringsssats del. nr. 09-099200** (overvåker systemet og signaliserer status), **Stillingsgiver del. nr. 09-119800** (registrerer låsestiftens stilling), **Kabling 12 m del. nr. 09-182600**, **Kabling 16 m del. nr. 09-182500** (forbinder indikeringsssats og stillingsgiver).

Ved innkobling direkte til lysdiode, uten bruk av indikeringsssats, oppnås ikke de ovenfor beskrevne funksjonene, og man får dermed en lavere sikkerhet, se koblingskjema på side 18. Følg lastebilprodusentens anvisninger om el-installasjoner. For øvrig følges anvisningene som følger med koblingen. *Identifiser alle deler før montering. Montering og service skal utføres nøyaktig og fagmessig. Følg anvisningene.*

PL Informacje ogólne

Montaż oraz schemat połączeń dla czujnika położenia przeznaczanego do zaczepów zdalnie sterowanych. UWAGA! Jeżeli pojazd wyposażony jest w zdalnie sterowany zaczep, położenie zaczepu musi być możliwe do kontrolowania z kabiny kierowcy, zgodnie z ECE 55R. Urządzenie sygnałowe VBG automatycznie kontroluje, czy system jest nieuszkodzony i sprawny oraz wskazuje aktualny stan za każdym razem, gdy samochód jest uruchamiany. Kierowca ma możliwość zgłoszenia zielonej kontrolki podczas jazdy, lecz gdy następuje jakakolwiek zmiana, zapala się ona natychmiast ponownie, a gdy świeci czerwonym światłem, nie można jej zgasić. Urządzenie sygnałowe składa się z: **Zestawu sygnałowego, nr części 09-099200** (nadzoruje system i sygnalizuje stan), **Czujnika położenia, nr części 09-119800** (odczytuje położenie kolka zabezpieczającego)

Przewodu 12 m, nr części 09-182600, Przewodu 16 m, nr części 09-182500 (łączy zestaw sygnałowy i czujnik położenia).

W razie bezpośredniego podłączenia do diody świetlnej, bez zastosowania zestawu sygnałowego, powyżej opisane funkcje nie są dostępne, przez co standard bezpieczeństwa jest niższy (patrz schemat połączeń na str. 18). Stosuj się do wskazówek producenta samochodu ciężarowego dotyczących instalacji elektrycznej. Ponadto stosuj się do instrukcji dotyczących zaczepu. Zapoznaj się z poszczególnymi częściami przed przystąpieniem do montażu. *Czynność montażowe i serwisowe należy wykonywać dokładnie i fachowo. Stosuj się do instrukcji.*

RU Общая информация

Монтаж и схема соединения для комплекта индикаторов к соединению с дистанционным управлением. ВНИМАНИЕ! В соответствии с ECE 55R, если машина оснащена соединением с дистанционным управлением, то позиция соединения должна контролироваться из кабины. Оборудование индикации VBG автоматически контролирует целостность и функциональность системы и сигнализирует актуальный статус при каждом запуске автомобиля. Во время движения водитель может погасить зелёный сигнал, но если произойдёт какое-либо изменение, то он зажжётся опять, красный сигнал нельзя погасить.

Оборудование индикации состоит из:

Комплект индикации номер 09-099200 (контролирует систему и сигнализирует статус)

Датчик положения, номер 09-119800 (чувствует положение стопорного штифта)

Кабельная проводка 12 м, номер 09-182600, Кабельная проводка 16 м, номер 09-182500 (соединяет комплект индикаторов и датчик положения).

При подключении непосредственно к светодиоду без использования комплекта индикаторов, вышеупомянутые функции не могут быть достигнуты и, таким образом, достигается безопасность более низкого уровня. Смотрите схему соединений на стр. 18. Следуйте указаниям изготовителя грузовых автомобилей для электротехнических работ. В остальном следуйте указаниям, сопутствующим соединению. *Перед монтажом проверьте наличие всех деталей. Монтаж и обслуживание должны осуществляться тщательно и профессионально. Следуйте указаниям.*

SE Allmänt

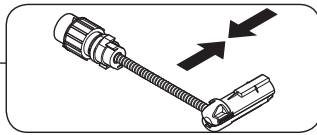
Montering och kopplingschema för indikeringsssats till fjärrmanövrerade kopplingar. **OBS!** Enligt ECE 55R skall i hytten kopplingens position kunna kontrolleras om fordonet är utrustat med fjärrmanövrerad koppling. VBG:s indikeringsutrustning kontrollerar automatiskt att systemet är helt och funktionsdugligt och signalerar aktuell status varje gång bilen startas. Chauffören har möjlighet att släcka den gröna signalen under körning men sker någon förändring tänds den omgående upp igen, rött signal kan ej släckas.

Indikeringsutrustning består av:

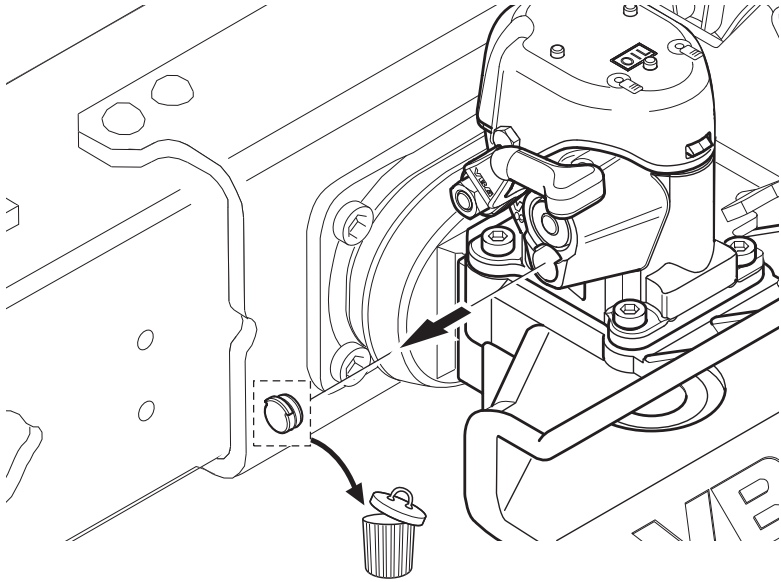
Indikeringsssats det. nr 09-099200 (övervakar systemet och signalerar status), **Lägesgivare det. nr 09-119800**

(känner av låsestiftets läge), **Kablage 12 m det. nr 09-182600, Kablage 16 m det. nr 09-182500** (sammanbinder Indikeringsssats och lägesgivare).

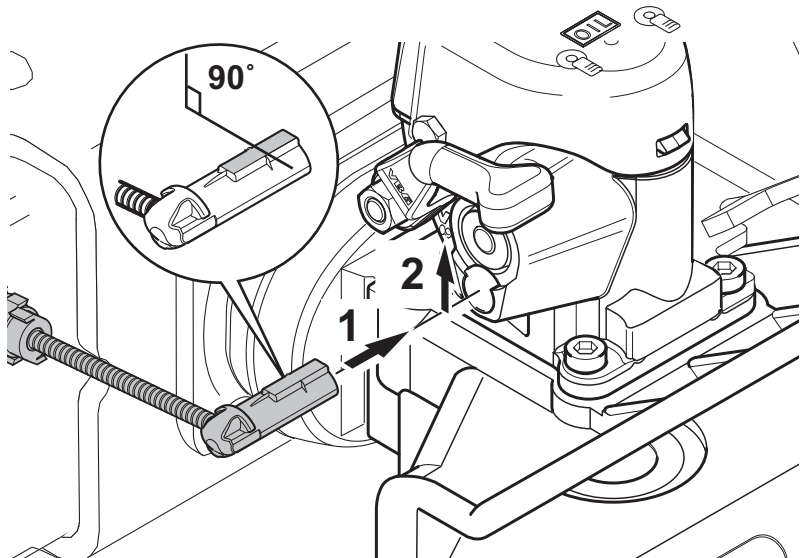
Vid inkoppling direkt till lysdiod, utan användande av indikeringsssats, kan inte ovan beskrivna funktioner erhållas och därmed en lägre säkerhet, se kopplingschema på sid 18. Följ lastvagn tillverkarens anvisningar om elinstallationer. I övrigt följs anvisningarna som tillhör kopplingen. *Identifiera alla delar före montering. Montering och service skall utföras noggrant och fackmannamässigt. Följ anvisningarna.*

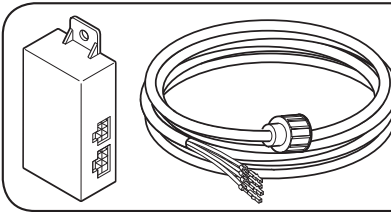
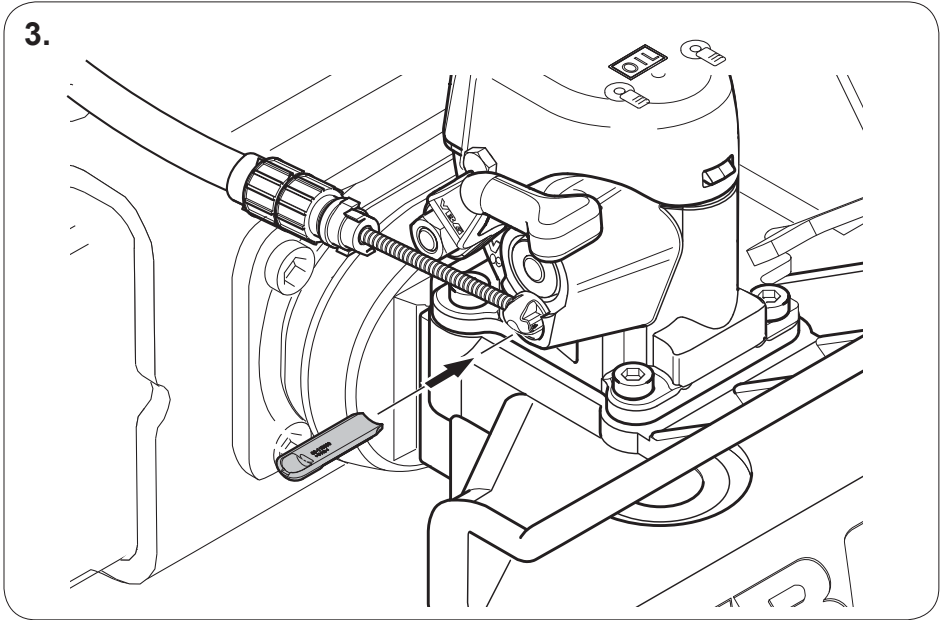


1.

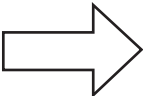


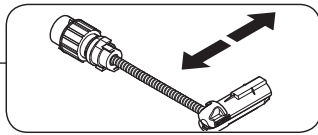
2.



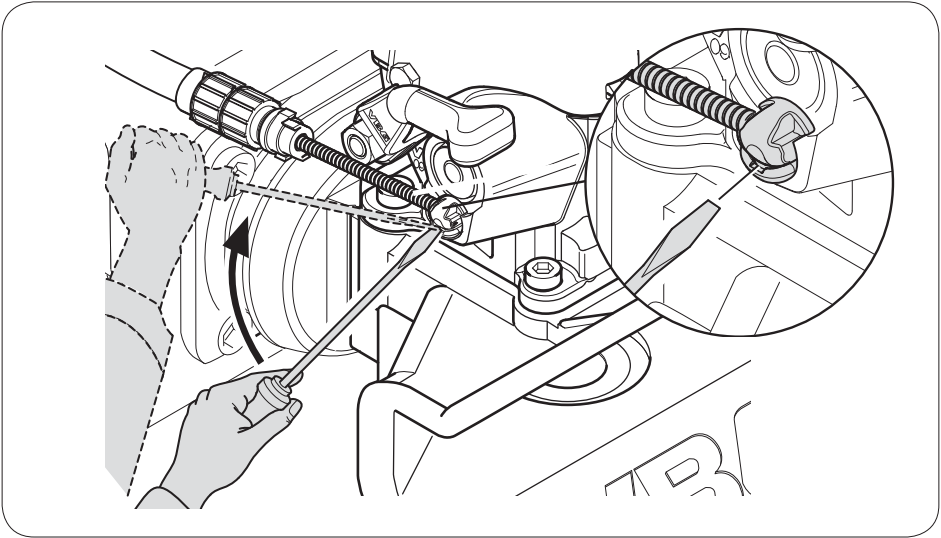


09-182600
12 m
09-182500
16m

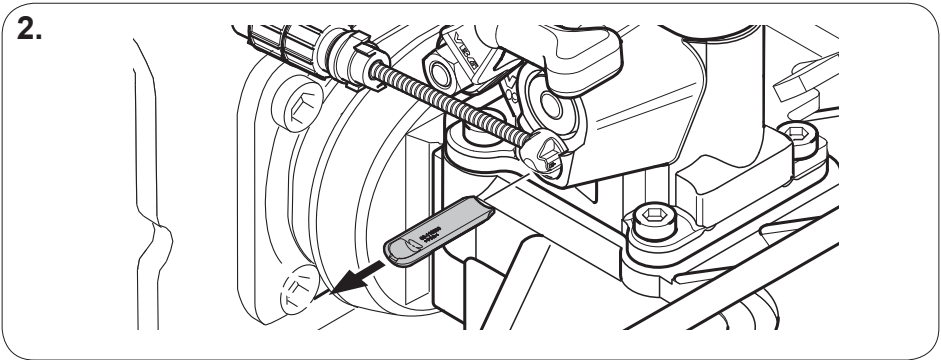




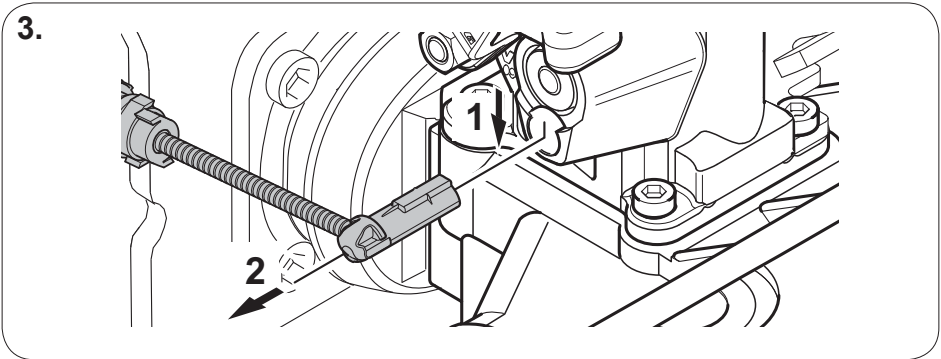
1.



2.

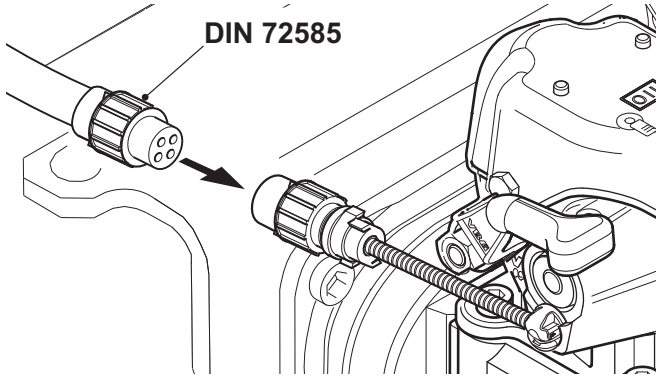
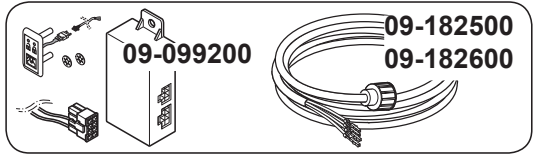


3.

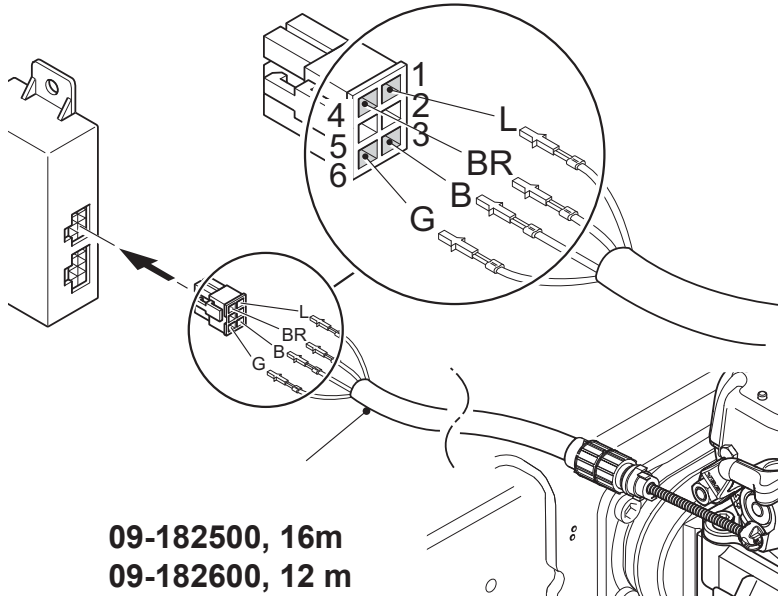




1.

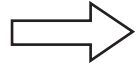


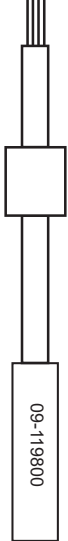
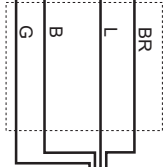
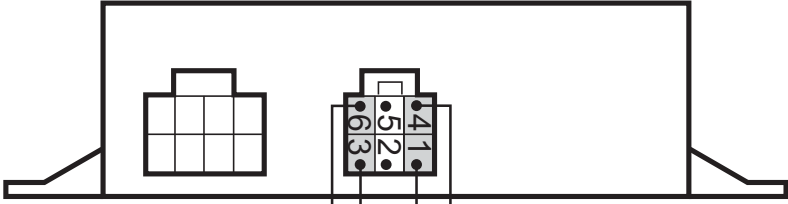
2.



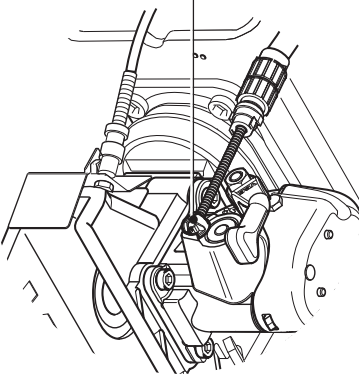
09-182500, 16m
09-182600, 12 m

Ledningsfarver/ DK	Kabelfarben/ DE	Wire colors/ GB	Kabeļa krāsa/ LV	Kabelfarger/ NO	Kolory przewodów/ PL	Johtojen värit/ FI	Kabelfärger SE	
B	Sort	Schwarz	Black	Melns	Sort	Czarny	Musta	Svart
L	Blå	Blau	Blue	Zīls	Blå	Niebieski	Sininen	Blå
R	Rød	Rot	Red	Sarkans	Rød	Czerwony	Punainen	Röd
P	Rosa	Rosa	Pink	Rozā	Rosa	Różowy	Vaaleanpunainen	Rosa
O	Orange	Orange	Orange	Oranžs	Oransje	Pomarańczowy	Oranssi	Orange
W	Hvid	Weiß	White	Balts	Hvit	Biały	Valkoinen	Vit
V	Violet	Lila	Violet	Violets	Lilla	Lilowy	Sinipunainen	Lila
Y	Gul	Gelb	Yellow	Dzeltens	Gul	Żółty	Keltainen	Gul
BR	Brun	Braun	Brown	Brūns	Brun	Brazowy	Ruskea	Brun
G	Grøn	Grün	Green	Zaļš	Grønn	Zielony	Vihreä	Grön
GR	Grå	Grau	Grey	Pelēks	Grå	Szary	Harmaa	Grå

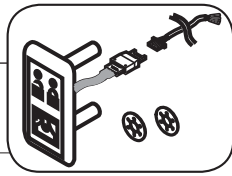




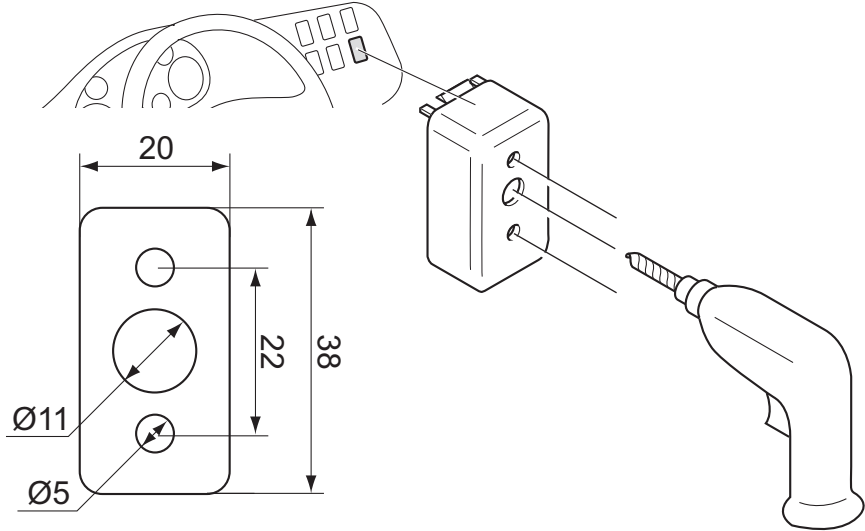
09-119800



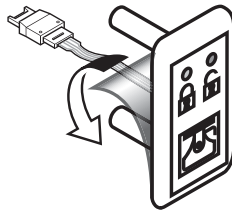
09-182600, 12 m
09-182500, 16 m



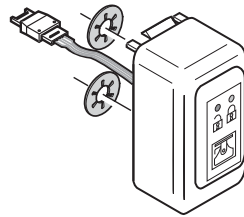
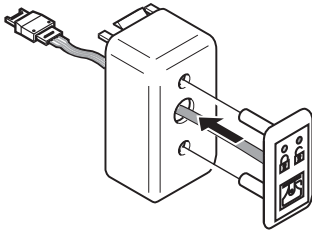
3.



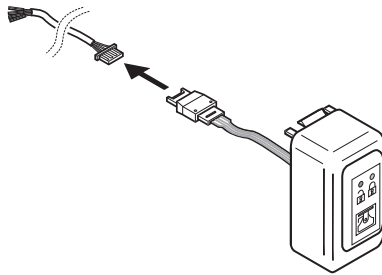
4a.



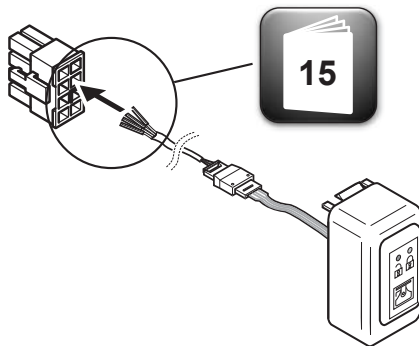
4b.



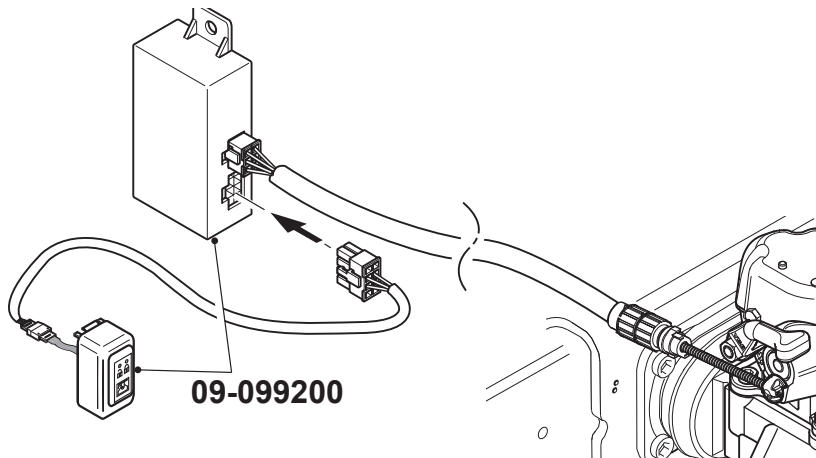
4c.



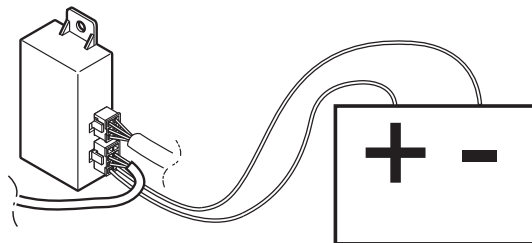
5.



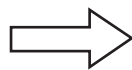
7.



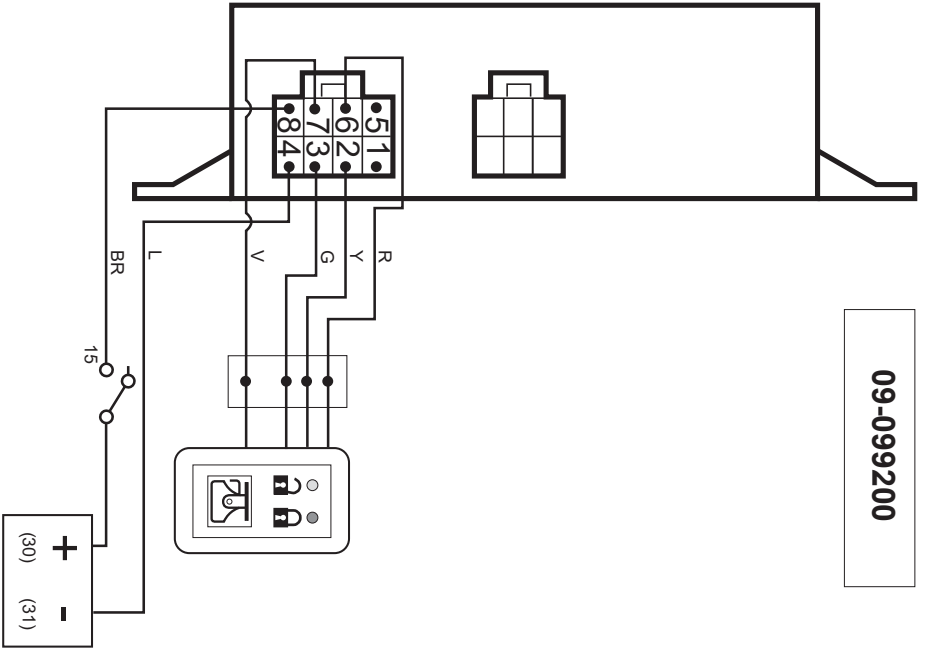
8.



Ledningsfarver/	Kabelfarben/	Wire colors/	Kabeļa krāsa/	Kabelfarger/	Kolory przewodów/	Johtojen värit/	Kabelfärger	
DK	DE	GB	LV	NO	PL	FI	SE	
B	Sort	Schwarz	Black	Melns	Sort	Czarny	Musta	Svart
L	Blå	Blau	Blue	Zils	Blå	Niebieski	Sininen	Blå
R	Rød	Rot	Red	Sarkans	Rød	Czerwony	Punainen	Röd
P	Rosa	Rosa	Pink	Rozā	Rosa	Różowy	Vaaleanpunainen	Rosa
O	Orange	Orange	Orange	Oranžs	Oransje	Pomarańczowy	Oranssi	Orange
W	Hvid	Weiß	White	Balts	Hvit	Biały	Valkoinen	Vit
V	Violet	Lila	Violet	Violets	Lilla	Liliowy	Sinipunainen	Lila
Y	Gul	Gelb	Yellow	Dzeltens	Gul	Żółty	Keltainen	Gul
BR	Brun	Braun	Brown	Brūns	Brun	Brązowy	Ruskea	Brun
G	Grøn	Grün	Green	Zaļš	Grønn	Zielony	Vihreä	Grön
GR	Grå	Grau	Grey	Pelēks	Grå	Szary	Harmaa	Grå

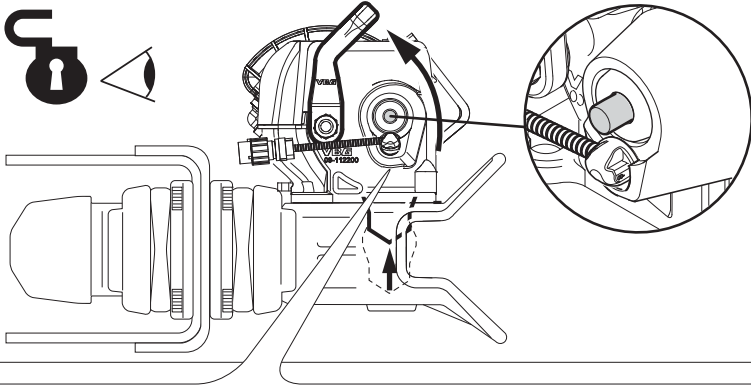


09-099200

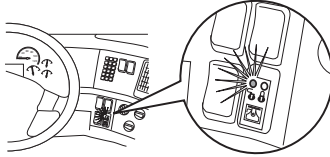




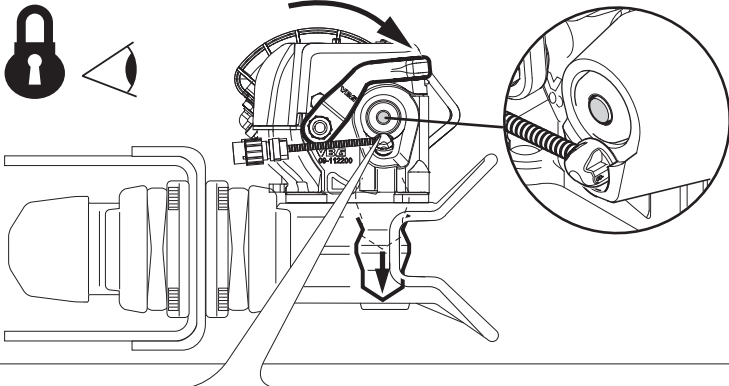
1a.



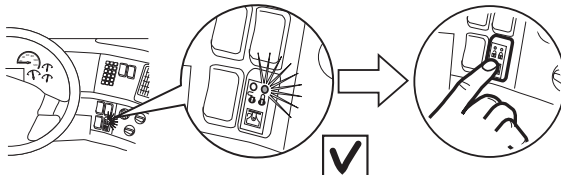
1b.



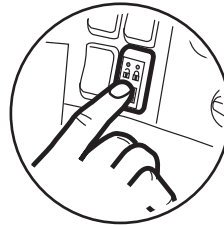
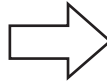
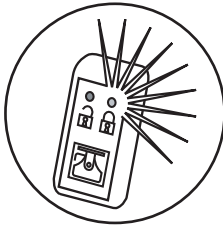
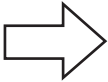
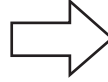
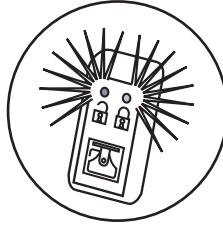
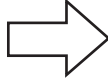
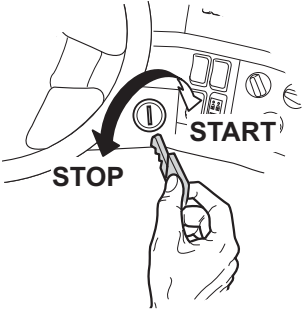
2a.



2b.



3.



Member of VBG GROUP
www.vbg.eu



The strong connection